Theodor Brüggemann gewidmet.

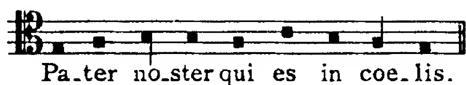
Vater unser. Nr. 14. Our Father.

Neun geistliche Lieder. Nine sacred songs.

(Ein Liedercyklus von Peter Cornelius.)
(A Song Cycle translated by Mrs. B. Shapleigh.)

I.

Vater unser, der du bist im Himmel. Our Father, who art in Heaven.



Peter Cornelius,
Bernhardshütte im Herbst 1854-
Weimar im Winter 1854-55.
Op. 2 Nr. 1.

Ruhig.
Tranquillo.

Gesang.
Voice.

Pianoforte.

*) c.f.

p

Des lau_ten Ta_ges wir_re Klänge schweigen, Und all der
The sounds distracting of the day are dy_ing, And all the

Lärm und Drang ver_schallt, ver_hallt; Nun will ich, Va_ter, dir mich kind_lich nei_gen, Nun soll em_
noise and strife with_out is stilled; Now will I, Fa_ther, as an in_fant kneel_ing, A_loft to

cresc.

f

por zu dir mein Fle_hen stei_gen, Ver_leih' den Tö_nen, die mein Mund dir lallt, Ge_
Thee send prai_ses e_ver_las_ting, O! let my pleading pray'r to Thee with power be

cresc.

*) c.f. siehe Vorwort.
c.f. see Preface.

walt!
filled.
Etwas bewegter.
Poco più mosso.
f
p
c.f.
Gleich dem ver - lor - nen Sohn mein Her - ze za - get, Dem rei - nes Glück sein Heimat - pa - ra - dies ver - hieß, Und der nun in der Fremde irrt und kla - get, An kei - ne Pfor - te mehr zu po - chen wa - get, Weil ü - ber - all den Fremdling man ver - ließ, ver - stieß.
Like to the son a - stray my heart is long - ing For all the hap - pi - ness that pa - ra - dise doth fill, Like him who in far distant lands was roam - ing, And dared no lon - ger knock at a - ny por - tal, As ev - 'rywhere he turned they sought to do him ill.
cresc.
cresc.
stärker più f
f
rit.
rit.

p

Nun öff - ne, Va - ter, wie - der ihm die Ar - me, Daß je - der
Now o - pen, Fa - ther, once a - gain Thy bo - som, That ev - 'ry

Erstes Tempo.
Tempo primo.

p

Schmerz, der es durch - bebt, ent - schwebt; Daß es an dei - nem Se - gens - hauch er -
pain that wounds my heart may flee, That in Thy ho - ly breath my soul ex -

p cresc.

war - me, Daß es, ge - ne - send von der Irr - fahrt Har - me, In dei - ner
pan - ding May find a shel - ter from the ways of er - ror, And from the

getragen *tenuto*
cresc.

rit.

Gna - de Strahl sich neu be - lebt er - hebt.
thrall of sin for - e - ver - more be free.
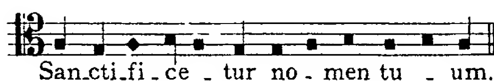
cresc.

rit.

im Tempo
in tempo

II.

Geheiliget werde dein Name. Nr.15. Hallowed be thy name.



Peter Cornelius,
Bernhardshütte im Herbst 1854-
Weimar im Winter 1854-55.
Op.2 Nr.2.

Mäßig langsam.
Andante moderato.

Pianoforte. p c.f.

Gesang.
Voice.

Die Ster_ne tö_nen e_wig ho_he Wei_sen Im Wun_der_klang; Und Wun_der_klang und hel_len Psal_men_sang Gabst du auch mei_ner See_le, dich zu prei_sen. Wenn deinen

The stars above us sing a wondrous sto_ry, A heav'n_ly song; A heav'n_ly song to which the psalms be_long Hast Thou my spi_rit gi_ven for Thy glo_ry. If like Thy

stärker *più f* getragen *tenuto* p cresc.

stärker *più f*

Blu_men gleich die See_le blüh_te Nur ei_nen Tag,___ Den ei_nen Tag___ mit lich_tem

flow_ers fair my soul did tar_ry But for a day,___ Still on that day___ with swif_test

getragen *tenuto*

Flü_gel_schlag Schweb_te sie auf im Strah_le dei_ner Gü_te.

pi_nions gay Her___ song of praise to Thee on high she'd car_ry.

f

p

stärker *più f*

Doch mag der Leib im Staube auch ver_we_hen, Die See_le lebt,___ Die See_le

Al_though the flesh in dust a_gain be scat_tered, The soul will live,___ The soul will

getragen *tenuto*

lebt,___ weil sie dein Geist umwebt, Weil sie dich ahn_te, kann sie

live,___ for life Thy love doth give, With Thee re_main_ing, can she

p

nie ver - ge - hen. Sie wird von Stern zu Stern em - por sich
ne'er be shat - tered. From star to star on high be - hold her

cresc.

p

schwingen In E - wig - keit, In E - wig - keit darf dei - ner Herr - lich - keit, Darf
wing - ing, E - ter - nal - ly, E - ter - nal - ly of all Thy ma - jes - ty, Of

cresc.

dei - ner Gü - te Preis und Lob sie sin - - gen.
Thine un - en - ding love and mer - cy sing - - ing.

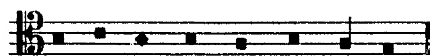
f

f

c. f.

III.

Zu uns komme dein Reich. Nr. 16. Thy kingdom come.



Peter Cornelius,
Bernhardshütte im Herbst 1854-
Weimar im Winter 1854-55.
Op. 2 Nr. 3.

Mäßig bewegt.
Moderato con moto.

c.f.

Pianoforte.

p

mf

Gesang.
Voice.

p

Das sind gold_ne Him_mels_pfa_de, Die du,
*'Tis a gol_den path from hea_ven Thou de_*

Gott, her_nie_der_steigst, Wenn du dich in Mild' und
scen_dest from on high, When in all Thy won_drous

c.f.

mf

Gna_de Ei_nem rei_nen Her_zen neigst, Las dir ei_ne Kro_ne
love the Pure in heart Thou draw_est nigh. And a crown is there for

p

p

stärker più f

weiht Und ein Reich, dar-in du woh-nest, Ei-nen Thron, dar-auf du
Thee, And a realm, where-in Thou ru-lest, And a throne where-on Thou

cresc.

thro-nest Recht in Him-mels-herr-lich-keit.
sit-test In Thy heav'n-ly ma-jes-ty.

f p p

p

Ach, mein Herz ist vol-ler Feh-le, Fin-dest kei-ne Kro-ne dort:
Ah, my heart is full of er-ror, And no shi-ning crown Thou'lt see:

c: f.

mf mf mf

Doch ge-sund wird mei-ne See-le,
But my soul is filled with hea-ling,

Sprichst du nur ein ein - zig Wort. Gott der Mil - de, Gott der Gna - de,
Spea - kest Thou one word to me. God of kind - ness, God of mer - cy,

bewegter
più mosso

cresc. *f* *f*

Schaff' in mir ein rei - nes Herz, — Komm, ach, kom - me nie - der - wärts,
Pu - ri - ty on me be - stow, — Come, ah, come to me be - low,

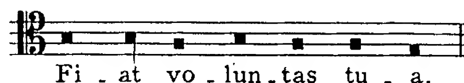
p

Komm auf gold - nem Him - mels - pfa - de, Komm auf gold - nem Him - mels - pfa - de!
Down the gol - den path from hea - ven, Down the gol - den path from hea - ven!

cresc. *p* *p* *pp*

IV.

Dein Wille geschehe. Nr.17. Thy will be done.



Peter Cornelius,
Bernhardshütte im Herbst 1854-
Weimar im Winter 1854-55.
Op. 2 Nr. 4.

Ziemlich bewegt.
Poco mosso.

Gesang.
Voice.

Pianoforte.

mf c. f. mf fp cresc.

Seg - ne, Herz, den Freu - den - tag, Den der Herr dir spen - de, Daß er's fröh - lich wen - de, Dank' ohn' En - de Ju - belnd ihm dein Schlag, Dank' ohn' En - de Ju - belnd ihm dein Schlag.

Bless, O heart, the joy - ous days That the Lord doth send thee, In His good - ness lend thee, Thank - ful e - ver beat a - loud thy praise, Thank - ful e - ver beat a - loud thy praise.

A - ber Heil der Schmer - zens - nacht!
Fear thou not the night of pain!

f

c.f.

Trau - e Got - tes We - gen,
Trust in God's great kind - ness,

mf

p

Da du wach ge -
Hid - den from thy

le - gen, Hat sein Se - gen Treu mit dir ge -
blind - ness, Still His bless - ing with thee doth re -

wacht, Hat sein Se - gen Treu mit dir ge -
main, Still His bless - ing with thee doth re -

wacht. Folgt auch, wie— die Nacht dem Tag,
main. As the night doth fol - low day,

mf

Dir auf Won - ne Lei - den, Der da schuf die bei - den,
Sor - row fol - lows plea - sure, He who both doth mea - sure

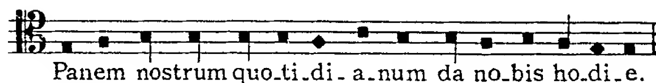
Wird ent - schei - den, Wie— dir's from - men mag, Wird ent -
In His wis - dom works thy good al - - way, In His

p

schei - den, Wie dir's from - men mag.
wis - dom works thy good al - way.

V.

Unser täglich Brot gib uns heute. Nr.18. Give us this day our daily bread.



Peter Cornelius,
Bernhardshütte im Winter 1854-
Weimar im Winter 1854-55.
Op. 2 Nr. 5.

Ziemlich bewegt.
Poco mosso.

Gesang.
Voice.

Pianoforte.

c. f. *mf*

mf

Der du im Feld die Vög - lein
Thou who the lit - tle bird dost

c. f.

nährst Und Spei - se mir und Trank ge - währst, Dir dank' ich, daß du mein ge -
feed, Who gi - vest me my dai - ly need, I thank Thee, that Thou min - dest

verweilend
rall.

in tempo

cresc.

denkst, Mir dei_nes Se_gens Fül_le schenkst, Mir dei - nes Se_gens
me, On me be_stow_est cle_men - cy, On me be_stow_est

cresc.

betont *marc.*

Fül - le schenkst. Doch leb' ich nicht von Brot al_
*cle - men - cy. I can_not live by bread a_*

f

p

p

in tempo

lein, Drum mögst du, Herr, stets mit mir sein, Weil je-des Wort der See-le frommt,
lone, Thy near-ness al-so must I own, For on those words the soul doth feed,

verweilend
rall.
cresc.

cresc.

Das aus dem Mun-de Got-tes kommt, Das aus dem Mun-de Got-tes kommt.
That from the mouth of God pro-ceed, That from the mouth of God pro-ceed.

betont *marcato*

p

Und Spei-se, die mein Geist be-gehrt, Sei mir im To-de noch ge-währt:
The food which hath my soul al-lured, May it re-main in death as-sured:

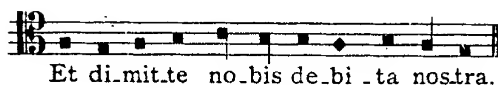
Daß Lie-be einst ein Kreuz mir setzt, Und es mit Her-zens-trä-nen netzt.
That love may to a cross be led, On which the heart's hot tears are shed.

mf betont *marcato*

p

VI.

Vergib uns unsre Schuld. Nr 19. Forgive us our trespasses.
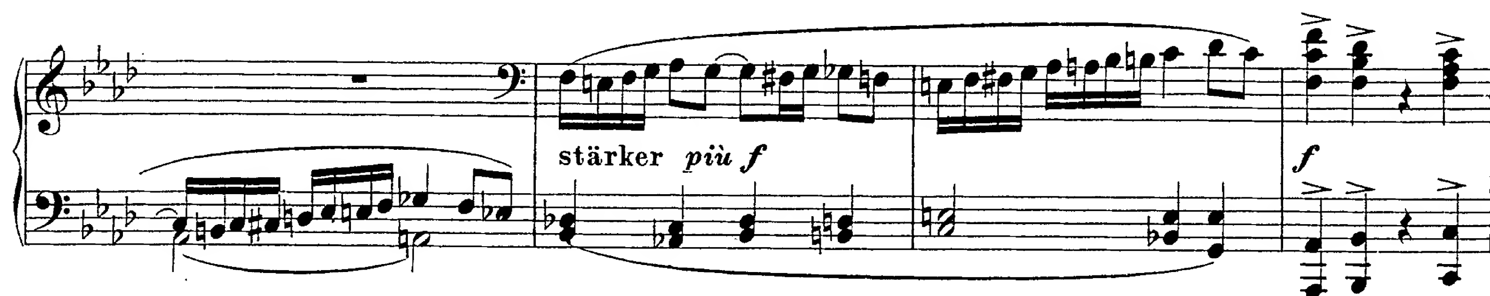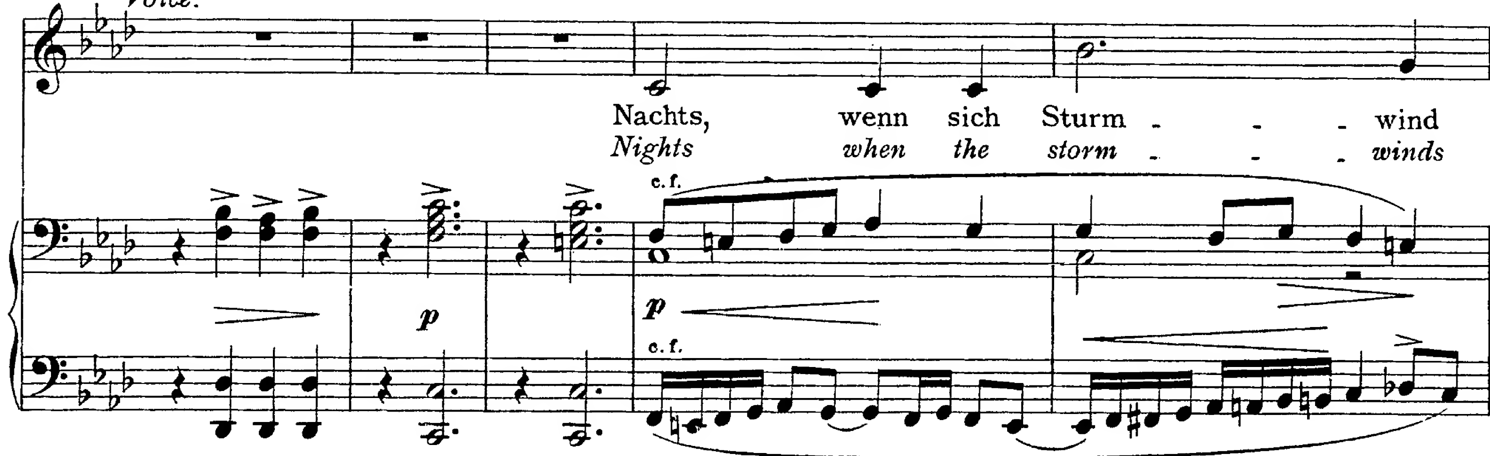


Peter Cornelius,
Bernhardshütte im Herbst 1854-
Weimar im Winter 1854-55.
Op. 2 Nr. 6.
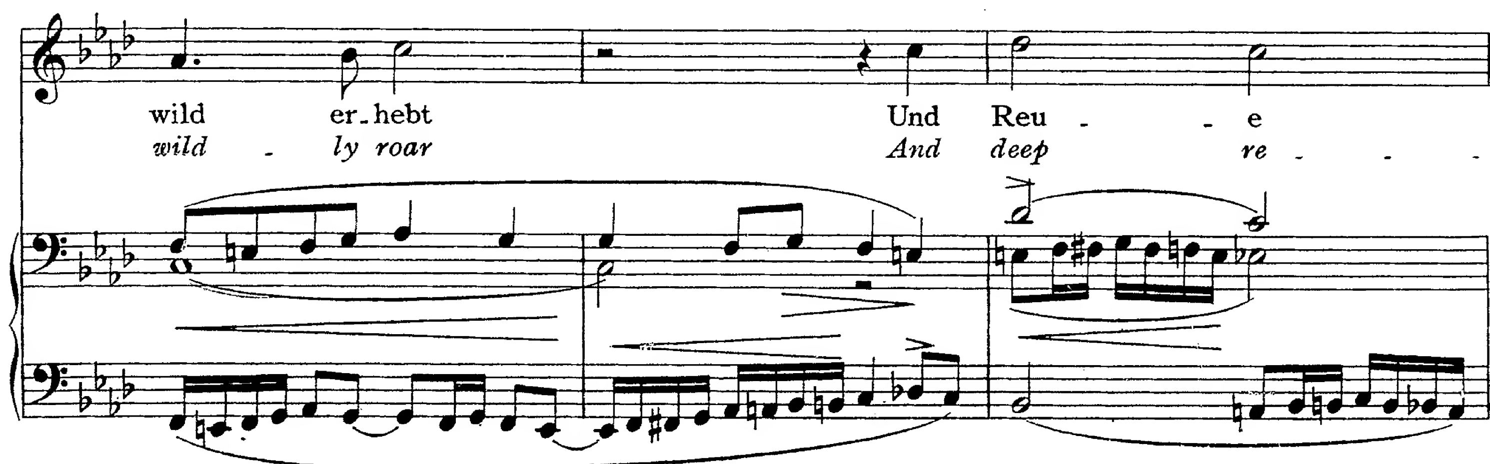
Schnell.
Allegro.

Pianoforte.

mf c.f. stärker *più f*







dir im Inn - - - ren wacht,
pen - - tance doth a - wake,

Dann bebt dein Herz in dunk - ler Nacht So
Then beats thy heart as though 'twould break, So

c. f.

schmerz - lich wie's noch nie ge -
filled with pain as ne'er be -

bebt. Du ringst, in
fore. De - spair doth

c. f.

f

c. f.

tief - - - ster Brust ver_zagt, Um_sonst nach
fill thy deep - est breast, No com_fort

Trost, um_sonst nach Licht, Weil durch den
fin - - dest thou nor light, While loud_ly

f *ff*

Sturm noch lau - ter spricht Dein ei - gen Herz, das
through the storm - wrapt night Thy heart doth call in

dich ver - klagt.
vain for rest.

rit. *p*

p **Im Tempo.** *In tempo.*

Doch ob der Sturm auch schwei_gen mag Und lau - e Luft dich
But though the storm - winds die a_way And pla - cid waves a -

Dieselbe Bewegung. *L'istesso movimento.*

p

lind um-spült, Wenn tie - fe Reu' die See-le fühlt, Bebt sie im
bout thee roll, If deep re-pen-tance fills thy soul, Stor-my will

p

cresc.

Sturm an ruh'-gem Tag. Dann prei-sen Vög-lein Got - tes Huld Und
seem a tran-quil day. Then though the birds ex - tol God's grace And

mf

sin - gen hell zu ihm em-por, Dir a-ber
voice their songs of praise on high, 'Twill seem to

c.f.

mf
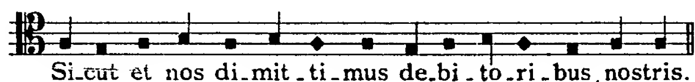
dröhnt ihr Sang ins Ohr Wie her-be Klag' um dei-ne Schuld.
thee as though they sigh, La-men-ting man can be so base.

cresc.

p

VII.

Also auch wir vergeben unsern Schuldigern. Nr.20. As we forgive those who trespass against us.



Peter Cornelius,
Bernhardshütte im Herbst 1854-
Weimar im Winter 1854-55.
Op.2 Nr.7.

Etwas bewegt.
Poco mosso.

Gesang.
Voice.

p

Nun las - se ganz der See - le Flug
Now that my soul to Thee out - flows,

gebunden
legato

Pianoforte.

p

c.f.

Zu dir, o Herr, mich he - - ben: Leh - re mich Fein - des
Hea - ven - ward, Lord, O lift me: Teach me to be to

Schuld und Trug Ver - ge - - ben!
all my foes For - gi - - ving!

p

cresc.

p

c.f.

Nicht soll des Has - ses trü - ber Wahn Mir Sinn und Geist um -
Ne - ver shall ha - tred en - ter in, Blin - ding my mind and

cresc.

we - - ben. Ich will, o Herr, wie du ge - tan, ——
spi - - rit. I'll be, O Lord, as Thou hast been, ——

p

—— Ver - ge - - - ben.
—— For - gi - - - ving.

p

mf
c.f.

mf

Tönt einst dein Rich - ter - ruf —— her - ab
And when Thy judge - ment call —— shall sound

Zu ew' - gem Tod und Le - -
To sum - mon dead and li - - -

c. f.

ben, Mögst du auch mir, weil ich ver - gab, Ver -
ving, As I for - gave, mayst Thou be found For -

etwas stärker *poco più f*

ge - - - ben, Mögst du auch mir, weil ich ver -
gi - - - ving, As I for - gave, mayst Thou be

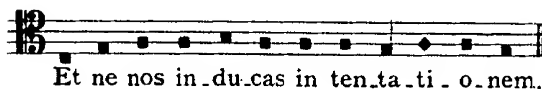
p

gab, Ver - ge - - ben.
found For - gi - - ving.

p

VIII.

Führe uns nicht in Versuchung. Nr. 21. Lead us not into temptation.



Peter Cornelius,
Bernhardshütte im Herbst 1854
Weimar im Winter 1854-55.
Op. 2 Nr. 8.

Mäßig bewegt.
Moderato con moto.

Gesang.
Voice.

Pianoforte.

c. f.

p

Als du auf Er_den, Herr, ge_weilt, Hast al_le Kran_ken du ge_heilt; Von je_dem Weh Er_lö_sung fand, Wen du be_rührt mit dei_ner Hand, Ge_streift mit dei_nes Klei_des Rand. Der Blin_de se_hend vor dir stund, Der Stum_me tat's dem Tau_ben kund, Du heil_test al_les, was da wund; Und zu dem

*As Thou up_on the earth didst dwell, All of the sick Thou ma_dest well; From ev_'ry woe were suff_'rers healed, Touched by Thy hand, as low they kneeled, Or by Thy robe, were cures re_vealed. With sight Thou'st touched the blind man's eye, Thou madst the dumb to pro_phe_sy, The deaf then heard and gave re_ply; To those en_*

To - ten sprach dein Mund: „Steh' auf ___ und wand - - le!"
shrouded came Thy cry: "A - rise ___ and wan - - der!"

f *p*

Herr! Herr! mei - ne
Lord! Lord! in the

mf

Bewegter. *Più mosso.*

sfz

See - le liegt im Staub, Ist krank und blind und stumm und taub. Sprießt auch ein
dust ___ my soul I find, 'Tis deaf and dumb and sick and blind. E'en did a

sfz c. f.

sfz

Quell, der Hei - lung schafft, Ihn zu er - rei - chen fehlt's an Kraft: O, wär' ich
spring of heal - ing flow, Toward it no lon - ger could I go: Free - dom from

sfz

mit steigender Wärme ***with increasing warmth***

frei aus Sün_den _ haft, O, dürft' ich schau'n dein An_ge_sicht, Da_rum das
sin on me be - stow, O dared I look up - on Thy face, A - bout which

Bewegter. ***Più mosso.***

stark *f*

gold _ ne Him_mels _ licht Viel strah - len - hel - le Glo_ri _ en flicht, Und
hea _ ven's glo - ries trace A light of god - like, mar_vel _ lous grace, And

hö - ren, wie dein Mund mir spricht: „Steh' auf ——— und
lis - ten, as Thy words filled space: "A - rise ——— and

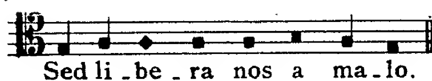
p

wand - - - - le!"
wan - - - - der!"

p

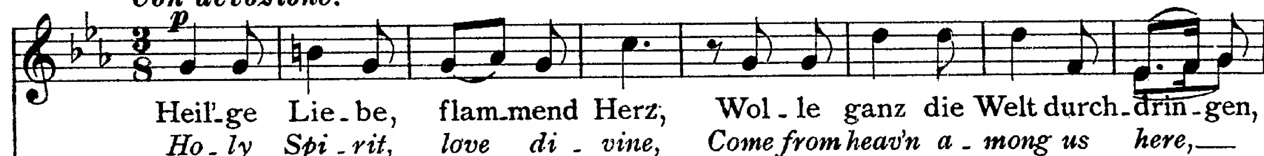
IX.
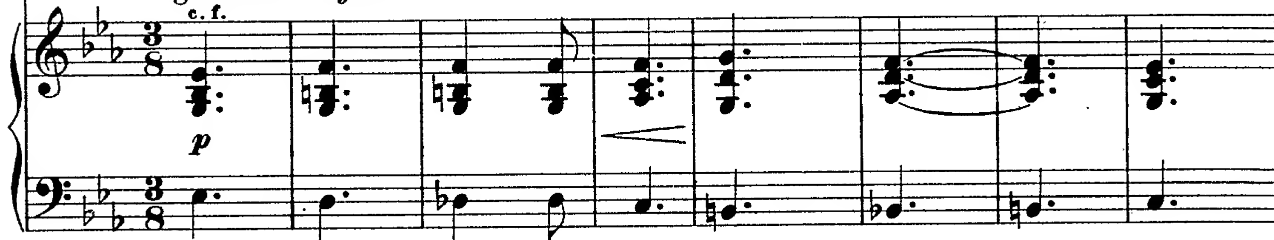
Erlöse uns vom Übel. Nr. 22. Deliver us from evil.

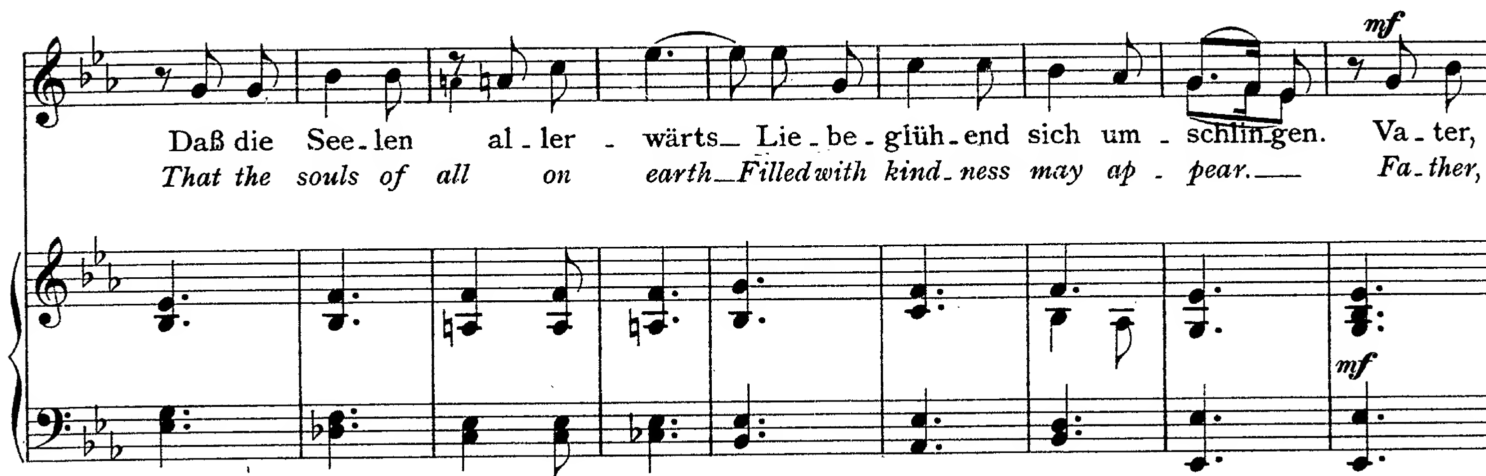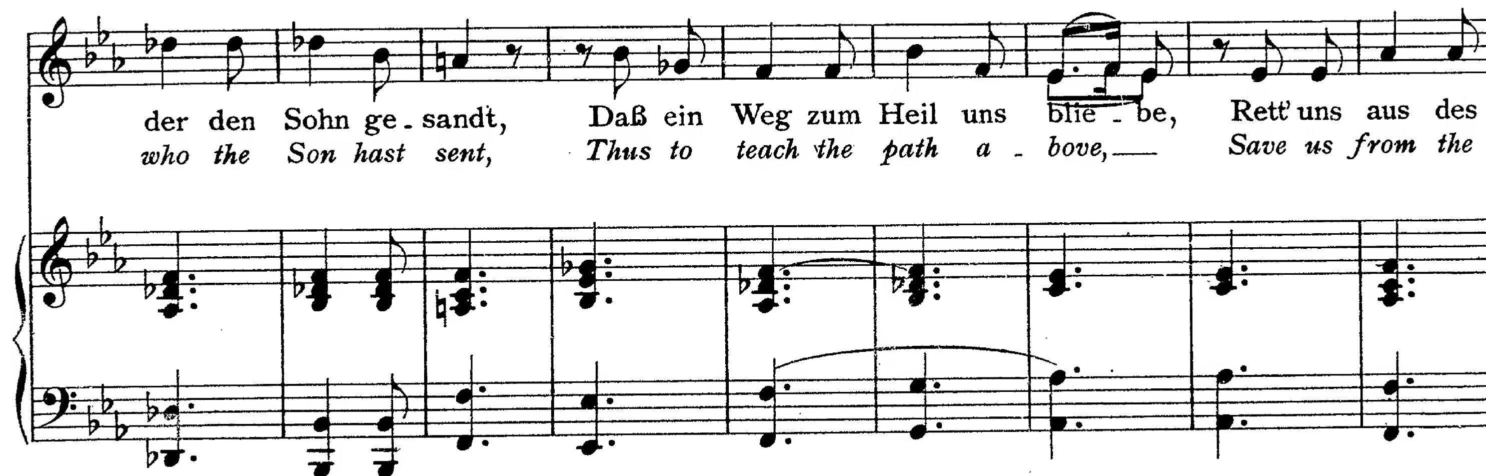


Peter Cornelius,
Bernhardshütte im Herbst 1854-
Weimar im Winter 1854-55.
Op. 2 Nr. 9.

Andächtig bewegt.
Con devozione.









Bö - sen Hand - Durch die Lie - - be. Heil'- ger Glau - ben, Kreu - zes - bild,
E - vil One — Through Thy love. — Ho - ly faith up - on — the cross,

Leit' uns fest durch Le - bens - stür - me, Ob auch dro - hend sich und wild — Wo - ge
All our life, O, be Thou near, — Though the storm - winds wild - ly rave, — Safe with

mf

rings auf Wo - ge tür - me. Sohn, durch den wir Gott er - kannt, Laß uns die - sen
Thee we have no fear. — Son, through whom our God we know, Guide us by the

mf

cresc.

Hort nicht rau - ben, Rett' uns aus des Bö - sen Hand — Durch den Glau - -
dan - g'rous reef, — Save us from the E - vil One — Through be - lief. —

p

ben. Heil'-ge Hoff-nung, An-ker du, Sen-ke tief dich in die Her-zen
— Hope e-ter-nal, an-chor Thou, Sink-ing deep with-in the heart, —

L.H. p p

Gib im Kampf uns sü-ße Ruh', — Und in Won-nen wand-le Schmerzen. Geist des
In our stri-ving give us rest, — Heal, O heal for us each smart. — Soul of

Tro-stes, un-ver-wandt, Zei-ge uns den Him-mel of-fen, Rett' uns aus des
com-fort be Thou still, While in dark-ness here we grope, — Save us from the

Bö-sen Hand — Durch das Hof - - fen.
E-vil One — Through our hope. —

pp pp